Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I cztery istoty żywe jedno po sobie miały po skrzydeł sześć naokoło i z wewnątrz będące pełnymi oczu i odpoczynku nie mają dniem i nocą mówiąc Święty Święty Święty Pan Bóg Wszechmogący był i który jest i przychodzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde z czterech stworzeń miało po sześć skrzydeł,\* a wokół i wewnątrz było pełne oczu,\*\* i bez przerwy, dniami i nocami, powtarzało: Święty, święty, święty jest Pan,\*\*\* Bóg Wszechmogący,\*\*\*\* który był i który jest, i który nadchodzi.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (te) cztery istoty żywe jedno po jednym (z) nich mające po skrzydeł sześć, naokoło i od wewnątrz pełne są oczu. I wypoczynku nie mają dniem i nocą mówiąc: Święty, święty, święty, Pan, Bóg Wszechwładca, Był, i Będący, i Przychodzący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I cztery istoty żywe jedno po sobie miały po skrzydeł sześć naokoło i z wewnątrz będące pełnymi oczu i odpoczynku nie mają dniem i nocą mówiąc Święty Święty Święty Pan Bóg Wszechmogący był i który jest i przychodzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda z tych czterech istot miała po sześć skrzydeł, wokół oraz wewnątrz pełno oczu, i bez przerwy, dniami i nocami, powtarzała: Święty, święty, święty jest Pan, Bóg Wszechmogący, który był, który jest i który nadchodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każde zaś z tych czterech stworzeń miało po sześć skrzydeł dokoła, a wewnątrz były pełne oczu. I bez odpoczynku, dniem i nocą mówią: Święty, święty, święty, Pan Bóg Wszechmogący, ten, który był i który jest, i który ma przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto każde z osobna z onych czterech zwierząt miało sześć skrzydeł wokoło, a wewnątrz były pełne oczów, a odpoczynku nie mają we dnie i w nocy, mówiąc: Święty, święty, święty Pan, Bóg wszechmogący, który był i jest, i przyjść ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy one źwierzęta dawały chwałę i cześć i dziękowanie siedzącemu na stolicy, żywiącemu na wieki wieków, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cztery Istoty żyjące - a każda z nich ma po sześć skrzydeł - dokoła i wewnątrz są pełne oczu, i bez wytchnienia mówią dniem i nocą: Święty, Święty, Święty, Pan Bóg wszechmogący, Który był i Który jest, i Który przychodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każda z tych czterech postaci miała po sześć skrzydeł, a wokoło i wewnątrz były pełne oczu; i nie odpoczywając ani w dzień, ani w nocy śpiewały: Święty, święty, święty jest Pan, Bóg Wszechmogący, który był i który jest, i który ma przyjść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda zaś z czterech Istot żyjących miała po sześć skrzydeł, dookoła i wewnątrz były pełne oczu. I bez odpoczynku, dniem i nocą mówią: Święty, Święty, Święty. Pan, Bóg, Wszechmogący, Ten, który był i który jest, i który przychodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda z czterech istot żywych miała po sześć skrzydeł i mnóstwo oczu na zewnątrz i wewnątrz. Powtarzały one nieustannie w dzień i w nocy: „Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg Wszechmocny, który był, który jest i który przychodzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A te cztery istoty żywe — każda z nich ma po sześć skrzydeł, wokół i od środka pełne są oczu — nieustannie, dniem i nocą mówią: „Święty, święty, święty Pan, Bóg, Wszechwładca, KTÓRY BYŁ, KTÓRY JEST KTÓRY PRZYCHODZI”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każda z nich miała sześć skrzydeł, a na nich mnóstwo oczu z obu stron. Nieustannie, dzień i noc rozbrzmiewają ich słowa: Święty, święty, święty Pan, Bóg, władca wszechrzeczy, który był jest, i już nadchodzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cztery zwierzęta - a każde z nich ma po sześć skrzydeł - dokoła i wewnątrz są pełne oczu, i nie mają spoczynku, mówiąc dniem i nocą: ʼŚwięty, Święty, Święty, Pan, Bóg, Władca wszech rzeczy, który był, który jest i który przychodziʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чотири тварини, кожна з яких має по шість крил, довкола і всередині повні очей, - не мають спочинку ні вдень ні вночі, говорячи: Святий, святий, святий Господь, Бог Вседержитель, який був і є, і приходить! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te cztery żywe istoty każda w swoim rodzaju, mająca wokoło po sześć skrzydeł od wewnątrz są pełne oczu. Nie mają też wytchnienia dnia i nocy, mówiąc: Święty, święty, święty Pan Bóg, Wszechwładca; który był, jest i ma przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każda z czerech istot miała sześć skrzydeł i była pokryta oczami w środku i na zewnątrz, a dniem i nocą nigdy nie przestawały mówić: "Święty, święty, święty jest Adonai, Bóg wojsk niebieskich, Ten, który był, który jest i który nadchodzi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do czterech żywych stworzeń, każde z nich ma po sześć skrzydeł; wokoło i od spodu są pełne oczu. I nie mając odpoczynku dniem ani nocą, mówią: ”Święty, święty, święty jest Pan Bóg, Wszechmocny, który był i który jest, i który przychodzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Istoty te miały po sześć skrzydeł i mnóstwo oczu—na całym ciele. Bez wytchnienia, dniem i nocą, wołały one: „Święty, święty, święty jest Pan, Wszechmocny Bóg. On był, jest i nadchodzi!”. |

1. 1) <x>290 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:18</x>; <x>330 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 6:3</x>; <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Pieśń wielbi Boga uskuteczniającego w Chrystusie wcześniej ustalony plan zbawienia. Zob. <x>20 3:14-15</x>; <x>290 6:3</x>;<x>290 41:4</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 3:14</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 16:5</x> [↑](#footnote-ref-7)